



Protestantse Wijkgemeente
Oude Kerk Zoetermeer

Festival of Lessons & Carols

Kerst, gezegd & gezongen

22 december 2024

20.30 uur

Oude Kerk Zoetermeer

ds. Wim de Bruin *liturg*
Projectkoor Oude Kerk
Arjen Uitbeijerse *dirigent/organist*
Geurt van Lagen *organist/dirigent*

www.oudekerkgemeente.nl



Processional hymn choir & all | Once in royal David's city

H.J. Gauntlett (1805-1876)

Choir

1. Once in royal David's city
stood a lowly cattle shed,
where a mother laid her baby
in a manger for his bed:
Mary was that mother mild,
Jesus Christ her little child.

*In de stad van koning David
zoals lang reeds was voorzegg,
werd een baby door zijn moeder
in een kribbe neergelegd.
Jezus Christus was dat kind,
door Maria teer bemind.*

Choir

2. He came down to earth from heaven
who is God and Lord of all,
and his shelter was a stable,
and his cradle was a stall;
with the poor, and mean, and lowly,
lived on earth our Saviour holy.

*Hij kwam uit de hoge hemel,
Hij de koning van 't heelal.
Heel eenvoudig was zijn woning
en zijn wieg stond in een stal.
Armen riep Hij in zijn kring,
toen Hij door de wereld ging.*

Choir

3. And through all his
wondrous childhood
He would honour and obey,
love, and watch the lowly maiden,
in whose gentle arms He lay;
christian children all must be
mild, obedient, good as He.

*En in heel zijn
wond're kind-zijn
eert Hij en gehoorzaamt Hij,
heeft Hij lief de need'rige dienstmaagd,
teed're moeder. Zo ook wij –
christenkinderen allemaal
wees zo mild en goed als Hij.*

All

4. For He is our childhood's pattern,
day by day like us He grew,
He was little, weak and helpless,
tears and smiles like us He knew;
and He feeleth for our sadness,
and He shareth in our gladness.

*En in al zijn kinderjaren
is Hij opgegroeid als wij.
Hij was klein en zwak en hulploos,
soms verdrietig, dan weer blij.
Daarom leeft Hij met ons mee,
weet Hij van ons wel en wee.*

All

5. And our eyes at last shall see Him,
through his own redeeming love,
for that Child, so dear and gentle,
is our Lord in heaven above;
and He leads his children on
to the place where He is gone.

*Eenmaal zien ook onze ogen
Hem, die ons zijn liefde toont,
want dat Kind is onze Heiland
die nu in de hemel woont.
Hij brengt al Gods kind'ren thuis
bij Hem in het Vaderhuis.*

All

6. Not in that poor lowly stable
with the oxen standing by,
we shall see Him, but in heaven,
set at God's right hand on high;
when like stars his children crowned,
all in white shall wait around.

*Nee, niet in die stal op aarde
met de dieren aan de kant
zien wij Hem, maar in de hemel,
zittend aan Gods rechterhand.
In het wit, op 't hoofd een kroon,
staan Gods kind'ren rond de troon.*

Tekst: Weerklank, Lied 127

Welkom

Stil gebed

– Iedereen gaat staan –

Gods gelofte en groet

Voorganger: In de Naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Allen: Amen.

Voorganger: Genade zij u en vrede.

Allen: Amen.

Gebed

– Iedereen gaat zitten –

Lesson 1 Genesis 3:8-15, 17-19

Carol choir | The truth from above

Engelse traditional, arr. R. Vaughan Williams (1872-1958)

1. This is the truth sent from above,
the truth of God, the God of love,
therefore don't turn me from your door,
but hearken all both rich and poor.

*Dit is het ware verhaal, van God gezonden,
de waarheid van de God van Liefde.
Wijs me daarom niet de deur,
maar luister allen, rijk en arm!*

2. The first thing which I do relate
is that God did man create;
the next thing which to you I'll tell
woman was made with man to dwell.

*Het eerste wat ik u vertel, is dat God
de mensheid schiep. Het volgende wat
ik tot u zeg is, de vrouw werd geschapen
om met de man te leven.*

3. Thus we were heirs to endless woes,
till God the Lord did interpose;
and so a promise soon did run
that he would redeem us by his Son.

*Zo erfden wij eindeloze narigheid,
totdat God de Heer ingreep;
en zo circuleerde al gauw de belofte
dat Hij ons zou verlossen door zijn Zoon.*

4. And at that season of the year
our blest Redeemer did appear;
He here did live, and here did preach,
and many thousands he did teach.

*En in deze tijd van het jaar
verscheen onze gezegende Verlosser;
Hij woonde hier, en preekte hier,
en hij onderrichtte vele duizenden.*

5. Thus He in love to us behaved,
to show us how we must be saved;
and if you want to know the way,
be pleased to hear what He did say.

*Gedreven door zijn liefde voor ons, liet Hij
ons zien hoe we behouden kunnen worden.
En als je wilt weten hóe; neem blijmoedig
aan wat Hij ons heeft voorgeleefd.*

Lesson 2 Genesis 22:15-18

Carol choir | A tender shoot

O. Goldschmidt (1829-1907)

1. A tender shoot has started up from a root of grace,
as ancient seers imparted from Jesse's holy race:
it blooms without a blight, blooms in the cold bleak winter,
turning our darkness into light.

*Een tere twijg is ontsproten uit een wortel van genade,
vanuit het volk van Isai, zoals oude profeten ooit voorspelden:
het zal groeien zonder oponthoud, zal groeien in de koude gure winter,
en het zal onze duisternis in licht veranderen.*

2. This shoot, Isaiah taught us, from Jesse's root should spring;
the virgin Mary brought us the branch of which we sing:
our God of endless might gave her this child to save us,
thus turning darkness into light.

*Deze twijg, die Jesaja ons voorspelde, zal uit Isai's stronk ontspringen;
de maagd Maria heeft ons deze tak gebracht waarvan wij zingen:
onze God van eeuwige macht heeft haar dit Kind gegeven om ons te redden,
en zo verandert de duisternis in licht.*

Lesson 3 Jesaja 9:1, 5-6

Carol choir & all | The first Nowell

Engelse traditional, arr. D. Willcocks (1919-2015)

Choir

1. The first Nowell the angel did say
was to certain poor shepherds
in fields as they lay;
in fields where they lay, keeping
their sheep,
on a cold winter's night that was so deep.

Refrain

*Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
born is the King of Israel!*

*Die eerste Kerst, in donkere nacht,
verschoot het duister ongedacht.
De hemel vulde zich met licht,
en herders hoorden dit bericht:*

Refrain:

*Immanuël, Immanuël,
Hier is de vorst van Israël!*

Choir

2. They looked up and saw a star,
shining in the east, beyond them far;
and to the earth it gave great light,
and so it continued both day and night:

Refrain

*Zij keken op en zagen een ster,
die scheen in het Oosten, fel en ver.
De aarde baadde in zijn licht
en zelfs bij dag bleef hij in zicht.*

Refrain

Choir

3. And by the light of that same star,
three wise men came from country far;
to seek for a king was their intent,
and to follow the star wherever it went:

Refrain

*En bij het licht van deze ster,
verschenen wijzen van zo ver,
om naar een vorst op zoek te gaan.
Zij volgden de ster in zijn lichtende baan.*

Refrain

Choir

4. This star drew nigh to the northwest;
o'er Bethlehem it took its rest,
and there it did both stop and stay
right over the place where Jesus lay:

Refrain

*De ster bleef langs de hemel gaan,
maar kwam bij Bethlehem tot staan,
verlichtte, helder als de dag,
de plaats waar kleine Jezus lag.*

Refrain

Choir

5. Then entered in those wise men three,
full reverently upon their knee,
and offered there in his presence
their gold and myrrh and frankincense:

Refrain

*De wijzen kwamen alle drie
en vielen dankbaar op de knie
met hun geschenken menigvoud
zij gaven wierook, mirre en goud.*

Refrain

All

6. Then let us all with one accord
sing praises to our heavenly Lord,
that hath made heaven and earth
of naught,
and with his blood our life hath bought:

Refrain

*Bezingen wij nu, één van stem,
dit koningskind van Bethlehem,
dat aard' en hemel samenbrengt
en mensen nieuwe vrijheid schenkt.*

Refrain

Vertaling: S. de Vries,
Het liefste lied van overzee 2, nr. 9

Lesson 4 Jesaja 11:1-4, 6-9

Carol choir | Whence is that goodly fragrance flowing?

Fransé traditional, arr. D. Willcocks

1. Whence is the goodly fragrance
flowing,
stealing our senses all away?
Never the like did come a-blowing,
shepherds, in flow'ry fields of May,
whence is that goodly fragrance flowing,
stealing our senses all away?

2. What is that light so brilliant, breaking
here in the night across our eyes?
Never so bright, the day-star waking,
started to climb the morning skies!
What is that light so brilliant, breaking
here in the night across our eyes?

3. Bethlehem! there in manger lying,
find your Redeemer, haste away,
run ye with eager footsteps hieing!
Worship the Saviour born today.
Bethlehem! there in manger lying,
find your Redeemer, haste away.

4. Praise to the Lord of all creation,
glory to God, the fount of grace;
may peace abide in every nation,
goodwill in men of every race.
Praise to the Lord of all creation,
glory to God, the fount of grace.

Lesson 5 Lucas 1:26-35, 38

Carol choir | A virgin most pure

Engelse traditional, arr. Ch. Wood (1866-1926)

1. A virgin most pure, as the prophets do tell,
hath brought forth a baby, as it hath befell,
to be our Redeemer from death, hell, and sin,
which Adam's transgression hath wrapped us in.

*Een reinste maagd, zoals de profeten zeiden,
baarde een baby, en zo is geschied,
om onze Verlosser te zijn van dood, hel en zonde
waarin Adam's overtreding ons heeft gestort.*

Refrain

*Aye, and therefore be merry, rejoice and be you merry,
set sorrow aside;*

Christ Jesus our Saviour was born on this tide.

*Jawel, wees dus blij, juich en wees vrolijk,
zet je zorgen opzij;
Christus Jezus, onze Verlosser is deze dag geboren.*

2. In Bethlehem Jewry a city there was
where Joseph and Mary together did pass,
and there to be taxèd, with many one mo',
for Caesar commanded the same should be so. *Refrain*

*Betlehem in Judea was een stad
waar Jozef en Maria heen gingen,
samen met vele anderen,
want Caesar had het hun bevolen. Refrein*

3. But when they had entered the city so fair,
a number of people so mighty was there,
that Joseph and Mary, whose substance was small,
could find in the inn there no lodging at all. *Refrain*

*Maar toen zij de mooie stad inkwamen,
was er een zo groot aantal mensen,
dat Jozef en Maria, die niet rijk waren,
geen plek in de herberg konden vinden. Refrein*

4. Then were they constrained in a stable to lie,
where horses and asses they used for to tie;
their lodging so simple they took it no scorn,
but against the next morning our Saviour was born. *Refrain*

*Toen zagen ze zich genoodzaakt een stal te nemen,
waar ossen en ezels stonden vastgebonden;
maar zij accepteerden hun eenvoudige onderkomen,
en de volgende ochtend werd onze Heiland geboren. Refrein*
Bron: www.liederennederlandsvertaald.nl ©

Lesson 6 Lucas 2:1, 3-7

Carol choir | In the bleak midwinter

H. Darke (1888-1976)

1. In the bleak midwinter
frosty wind made moan;
earth stood hard as iron,
water like a stone;
snow had fallen, snow on snow,
snow on snow,
in the bleak midwinter
long ago.

*In de kille winter
ging de vrieskou rond,
alles was bevroren,
alles harde grond.
Overal een sneeuwtapijt,
sneeuwtapijt
lang geleden
in die wintertijd.*

2. Our God, heav'n cannot hold Him
nor earth sustain;
heav'n and earth shall flee away
when He comes to reign:
in the bleak midwinter
a stable place sufficed
the Lord God Almighty
Jesus Christ.

*Die geen hemel zelfs omvat
en geen aarde draagt,
- beiden zullen die vergaan
als zijn Rijk straks daagt -
In die kille winter
was een stal genoeg,
en volstond een kribbe
die Hem droeg.*

3. Enough for Him, whom cherubim
worship night and day,
a breastful of milk
and a mangerful of hay;
enough for Him, whom angels
fall down before,
the ox and ass and camel
which adore.

*Hem, die alle engelen
eren als hun vorst,
was wat hooi en stro genoeg
en een moederborst.
Voor wie heel de aarde knielt
als de hoogste Heer,
os en ezel brengen nu
Hem alle eer.*

4. What can I give Him,
poor as I am?
If I were a shepherd
I would bring a lamb;
If I were a wise man
I would do my part,
yet what I can I give Him,
give my heart.

*Wat kan ik Hem geven?
Ik ben maar arm.
Was ik een herder,
ik bracht Hem een lam.
Was ik een wijze,
ik deelde mijn talent.
'k Heb mijn hart te bieden,
dat is mijn geschenk!*

Vertaling S. de Vries,
Het liefste lied van overzee 2, nr. 27

Lesson 7 Lucas 2:8-16

Carol choir & all | A great and mighty wonder

M. Praetorius (1571-1621)

Choir

1. A great and mighty wonder,
a full and holy cure!
The virgin bears the Infant
with virgin-honour pure.
Repeat the hymn again!
*'To God on high be glory,
and peace on earth to men!'*

Enkele tekstverwijzingen:

'De maagd zal zwanger zijn en een
zoon baren, en men zal hem de naam
Immanuel geven', wat in onze taal
betekent 'God met ons'.

Matteüs 1:23 en Jesaja 7:14

Choir

2. The Word becomes incarnate
and yet remains on high!
And cherubim sing anthems
to shepherds from the sky.
Repeat the hymn again! etc.

Het Woord is mens geworden en
heeft bij ons gewoond. *Johannes 1:14*
'Eer aan God in de hoogste hemel,
en vrede op aarde voor alle mensen
die Hij liefheeft.'
Lucas 2:13-14

Choir

3. While thus they sing your Monarch,
those bright angelic bands,
rejoice, ye vales and mountains,
ye oceans, clap your hands.
Repeat the hymn again! etc.

Laten de rivieren in de handen klappen
en samen met de bergen jubelen voor
de HEER, want Hij is in aantocht ...
Psalms 98:8-9

All

4. Since all He comes to ransom,
by all be He adored,
the Infant born in Beth'lem
the Saviour and the Lord.

Repeat the hymn again!

*'To God on high be glory,
and peace on earth to men!'*

'Geef hem de naam Jezus, want Hij zal
zijn volk bevrijden van hun zonden.'

Matteüs 1:18

All

5. And idol forms shall perish,
and error shall decay,
and Christ shall wield His sceptre,
our Lord and God for ay.

Repeat the hymn again! etc.

'En jij, Betlehem in het land van Juda,
... uit jou komt een leider voort
die mijn volk Israël zal hoeden.'

Matteüs 2:6

Lesson 8 Matteüs 2:1-11

Carol choir & all | As with gladness men of old

C. Kocher (1786-1872), arr. D. Willcocks

Choir

1. As with gladness men of old
did the guiding star behold,
as with joy they hailed its light,
leading onward, beaming bright,
so, most gracious God, may we
evermore be led to Thee.

*Zoals mannen van vroeger met blijdschap
de leidende ster aanschouwden,
zoals zij met vreugde zijn licht begroetten,
dat hen leidde, helder stralend,
mogen wij zo, genadige God,
voor altijd naar U toe geleid worden.*

Choir

2. As with joyful steps they sped
to that lowly manger-bed,
there to bend the knee before
Him whom heaven and earth adore,
so may we with willing feet
ever seek thy mercy-seat.

*Zoals zij met vreugdevolle stappen snelden
naar dat nederige kribbe-bed,
om daar te knielen voor
Hem, wie hemel en aarde aanbidden,
zo mogen wij, met gewillige voeten,
altijd uw genadetroon zoeken.*

Choir

3. As they offered gifts most rare
at that manger rude and bare,
so may we with holy joy,
pure, and free from sin's alloy,
all our costliest treasures bring,
Christ, to Thee our heav'nly King.

*Zoals zij zeldzame geschenken aanboden
bij die kribbe, ruw en kaal,
zo mogen wij met heilige vreugde,
zuiver, en niet met zonde vermengd,
al onze kostbaarste schatten brengen,
Christus, bij U, onze hemelse Koning.*

Choir

4. Holy Jesus, every day
keep us in the narrow way;
and, when earthly things are past,
bring our ransomed souls at last
where they need no star to guide,
where no clouds thy glory hide.

*Heilige Jezus, elke dag
houd ons op het smalle pad,
en als sterfelijke dingen voorbij zijn,
breng dan onze verlostte zielen ten slotte
daar waar ze geen ster nodig hebben om te
leiden, waar geen wolken uw glorie
verhullen.*

All: 5. In the heav'n - ly coun - try bright
need they no cre - a - ted light;
Thou its light, its joy, its crown,
Thou its sun which goes not down:
There for e - ver may we sing
Al - le - lu - yas to our King.

*In dat hemelse heldere land
hebben ze geen geschapen licht nodig;
Gij zijt hun licht, hun vreugde, hun kroon
Gij hun zon die niet onder gaat:
daar mogen wij voor altijd zingen
Halleluja's voor onze Koning.*

Lesson 9 Johannes 1:1-14

Hymn *all and choir* | O come, all ye faithful

J.F. Wade (1711-1786), arr. D. Willcocks

All

1. O come all ye faithful,
joyful and triumphant,
o come ye, o come ye to Bethlehem.
Come and behold Him,
born the King of angels:
*O come, let us adore Him (3x),
Christ the Lord!*

*Komt allen tezamen,
jubelend van vreugde:
komt nu, o komt nu naar Bethlehem!
Ziet nu de vorst der eng'len
hier geboren.
Komt, laten wij aanbidden (3x),
die Koning!*

Choir

2. God of God,
Light of Light,
Lo! He abhors not the virgin's womb;
very God, begotten, not created:
*O come, let us adore Him (3x),
Christ the Lord!*

*Het licht van de Vader,
licht van den beginne,
zien wij omsluierd, verhuld in 't vlees:
goddelijk kind, gewonden in de doeken!
Komt, laten wij aanbidden (3x),
die Koning!*

All

6. Sing, choirs of angels,
sing in exultation,
sing, all ye citizens
of heav'n above;
Glory to God
in the highest:
*O come, let us adore Him (3x),
Christ the Lord!*

*Zingt aarde en hemel,
zingt nu eng'lenkoren,
zingt alle scharen
rondom de troon:
Glorie aan God en
vrede voor de mensen!
Komt, laten wij aanbidden (3x),
die Koning!*

All

7. Yea, Lord, we greet Thee,
born this happy morning,
Jesu, to Thee be glory giv'n;
Word of the Father,
now in flesh appearing;
*O come, let us adore Him (3x),
Christ the Lord!*

*Ja Heer! wij aanbidden
U, geboren Heiland,
Jezus, aan U alle lof en eer!
Woord van de Vader
nu in vlees verschenen.
Komt, laten wij aanbidden (3x)
die Koning! (Liedboek 2013, Lied 477)*

Gebed

– ledereen gaat staan –

Hymn *all and choir* | Hark! the herald-angels sing

F. Mendelssohn Bartoldy (1809-1947)

All

1. Hark! the herald-angels sing
'Glory to the newborn King;
peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconciled.'
Joyful all ye nations rise,
join the triumph of the skies,
with th'angelic host proclaim:
'Christ is born in Bethlehem.'
Hark! the herald-angels sing:
'Glory to the newborn King.'

*Hoor, de engelen zingen d' eer
van de nieuwgeboren Heer!
Vreed' op aarde, 't is vervuld:
God verzoent der mensen schuld.
Voeg u, volken, in het koor,
dat weerklinkt de hemel door,
zing met algemene stem
voor het kind van Betlehem!*
Hoor, de engelen zingen d' eer
van de nieuwgeboren Heer!

Choir

2. Christ, by highest heav'n adored,
Christ, the everlasting Lord,
late in time behold Him come
offspring of a virgin's womb.
Veiled in flesh the Godhead see,
hail th'incarnate Deity!
Pleased as man with man to dwell,
Jesus, our Emmanuel.
Hark! the herald-angels sing:
'Glory to the newborn King.'

*Hij, die heerst op 's hemels troon,
Here Christus, Vaders Zoon,
wordt geboren uit een maagd
op de tijd die God behaagt.
Zonne der gerechtigheid,
woord dat vlees geworden zijt,
tussen alle mensen in
in het menselijk gezin.*
Hoor, de engelen zingen d' eer
van de nieuwgeboren Heer!

All

3. Hail the heav'n-born Prince of Peace!
Hail the Sun of Righteousness!
Light and life to all He brings,
ris'n with healing in his wings;
mild He lays his glory by,
born that man no more may die,
born to raise the sons of earth,
born to give them second birth.
Hark! the herald-angels sing:
'Glory to the newborn King.'

*Lof aan U die eeuwig leeft
en op aarde vrede geeft,
Gij die ons geworden zijt
taal en teken in de tijd,
al uw glorie legt Gij af
ons tot redding uit het graf,
dat wij ongerept en rein
nieuwgeboren zouden zijn.*
Hoor, de engelen zingen d' eer
van de nieuwgeboren Heer!

(Liedboek 2013, Lied 481)

Zegen

Voorganger: De vrede van God, die alle verstand te boven gaat,
zal uw hart en uw gedachten behoeden in Christus Jezus.

Allen (gesproken): Amen.

– ledereen gaat zitten –

Organ Postlude | *In dulci jubilo*, BWV 729

J.S. Bach (1685-1750)

– ledereen gaat staan –

Kerkenraad, voorganger, koor en dirigent verlaten de kerk

Inzameling van de gaven (bij de uitgang)

Er is veel waardering en animo voor muzikale avonddiensten in de vorm van Avondmuziek, Evensongs, Cantatediensten en Festival of Lessons & Carols in de Oude Kerk van Zoetermeer. Met een bijdrage van € 10,00 per persoon kunnen we dit blijven organiseren.

- U kunt uw gaven voor de Avondmuziek geven bij de uitgang.
- U kunt de QR-code hiernaast gebruiken.
- Of overmaken naar NL40 RABO 037 373 3739 t.n.v. Protestantse Gemeente Zoetermeer inz. Wijk 1 o.v.v. 'Festival dec. 2024'.



Meezingen?

Ook meezingen met het Projectkoor Oude Kerk of het Oude Kerk Ensemble? Hebt u koorervaring, tijd voor thuisstudie en affiniteit met geloof en kerk? Bel voor informatie met voorzitter Marieke van der Giessen-van Velzen, tel. (079) 3 522 519, of mail naar: projectkooroudekerk@gmail.com

Muzikale avonddiensten in de Oude Kerk in 2025

De volgende muzikale avonddiensten vinden plaats op zondagavond, met medewerking van het Projectkoor Oude Kerk of het Oude Kerk Ensemble:

- 16 februari 18.30 uur | Choral Evensong | Projectkoor Oude Kerk
- 13 april 18.30 uur | Avondmuziek | Oude Kerk Ensemble
- 25 mei 18.30 uur | Cantatedienst | Projectkoor Oude Kerk
- 28 september 18.30 uur | Evensong | Projectkoor Oude Kerk
- 2 november 18.30 uur | Avondmuziek | Oude Kerk Ensemble
- 21 december 20.30 uur | Festival of Lessons & Carols | Projectkoor Oude Kerk

